

Análisis de referentes fraseológicos en el par de lenguas chino-español: el caso de los *chengyu*

ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO

Universidad de Granada

JOSÉ MANUEL PAZOS BRETANA

Universidad de Granada

Resumen: Distintas lenguas pueden expresar de diferentes maneras las referencias a determinados conceptos en su ideario fraseológico. En esta contribución nos proponemos estudiar este fenómeno en el par de lenguas chino-español haciendo uso de fraseologismos en ambas lenguas. Ilustraremos este hecho con ayuda de las unidades conocidas como *chengyu* (成语), que compararemos con paremias y otras unidades del inventario fraseológico español, analizando sus similitudes y universos referenciales, discutiendo la diversidad, semejanzas y divergencias, de la imaginería usada en ambas culturas. Para tal cometido, analizaremos el valor cultural, lingüístico y contextual de los *chengyu* para realizar una aproximación a diferentes unidades fraseológicas del español, de manera que podamos acercar ambas lenguas usando como herramienta de comunicación estas expresiones idiomáticas.

Palabras clave: fraseología, paremias, *chengyu*

Abstract: Different languages can express the references to certain concepts in their phraseological ideology in different ways. In this contribution we intend to study this phenomenon in the Chinese-Spanish language pair using phraseological structures in both languages. We will illustrate this fact with the help of the units known as *chengyu* (成语), which we will compare with paremias and other units of the Spanish phraseological inventory, analyzing their similarities and referential universes, discussing the diversity, similarities and divergences of the imagery used in both cultures. For this purpose, we will analyze the cultural, linguistic and contextual value of the *chengyu* to make an approach to different phraseological units of Spanish, so that we can bring both languages closer together using these idiomatic expressions as a communication tool.

Key words: phraseology, paremias, *chengyu*

1. Fraseologismos, metáfora y cultura

Las lenguas trascienden su naturaleza de instrumentos comunicativos. Albergan en su estructura un sistema para segmentar el universo experiencial y dan testimonio de la cultura de los pueblos que las hablan. Esto es especialmente evidente en el campo de la fraseología.

Por ejemplo, en español existen expresiones como *echar un capote*, *dar la puntilla* que provienen del mundo de la tauromaquia y que siguen formando parte del inventario fraseológico de los hablantes. La motivación de estas expresiones ha evolucionado desde una literalidad completa hasta una considerable opacidad consecuencia de una figuratividad predominante en el uso que hacen de ellas los hablantes. Es esta opacidad la que, en los ejemplos mencionados, permite a estas expresiones mantenerse al páo de las cambiantes corrientes de sensibilidad social y les otorga resiliencia.

Es evidente que la influencia cultural interviene en la inclusión de determinadas imágenes en el inventario fraseológico de una lengua, imágenes que sirven como dominio fuente para la representación de ciertos valores y conceptos.

En el punto de partida del proceso metafórico se encuentra el *conocimiento central* (Langacker, 1987) que es el conocimiento convencional, genérico, intrínseco y característico que se asigna a una entidad o evento en el seno de una comunidad lingüística.

Este conocimiento es el que se concentra y proyecta sobre la entidad o evento en el dominio origen que actuaría a modo de repetidor proyectándolo nuevamente sobre la entidad o evento situado en el dominio meta infundiéndolo de esas características y valores en el proceso metafórico. El conocimiento que se proyecta desde el dominio origen no es necesariamente la totalidad del conocimiento central, sino que corresponde a lo que Kövecses (2000, p. 82) denomina foco semántico (*meaning focus*) que no está necesariamente delimitado a priori, sino que puede emerger en el discurso.

Si tomamos como ejemplo de conocimiento convencionalizado para *perro* la entrada de este término en el Diccionario de la Real Academia Española, encontramos:

1. m. y f. Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño. U. en m. ref. a la especie.
2. m. y f. coloq. Persona despreciable. U. t. c. insulto.

3. m. Mal o daño que se ocasiona a alguien al engañarle en un acuerdo o pacto.
4. m. desus. Hombre tenaz, firme y constante en alguna opinión o empresa. Era u. t. c. adj.
5. m. Chile. Tanto o piedra pequeña del juego del león.
6. f. prostituta.
7. f. coloq. Rabieta de niño.
8. f. coloq. tema (|| idea fija).
9. f. coloq. Dinero, riqueza. U. m. en pl. Tener perras.
10. f. coloq. Embriaguez, borrachera.
11. f. Hond. chascarrillo.
12. adj. coloq. Dicho de una cosa: Muy mala o indigna. Vida perra.
13. adj. El Salv. Dicho de una persona: Enojada o de mal genio.

Si observamos expresiones como:

- a. *Juan es un perro como vendedor.*
- b. *Sois unos sinvergüenzas, perros*

podemos apreciar que, en el marco de esa metáfora ontológica (animalización), se integran procesos metonímicos en la proyección sobre el dominio meta de algunas de las características descritas en las acepciones. Esta actualización del sentido metafórico proyectado sobre el dominio fuente se realiza en función del contexto comunicativo.

En este trabajo, que pretende servir de estudio piloto, nos ocupamos de expresiones en las que aparecen (en chino, español o ambas lenguas) animales que servirán para articular la referencia metafórica. Hemos partido de un tipo de unidades fraseológicas del chino, los *chengyu*. Escogemos una muestra puntual de los mismos en los que aparecen animales como constituyentes; a continuación, proporcionamos equivalentes funcionales del *canon* fraseológico del español y discutimos las semejanzas y diferencias que se observan.

2. Los *chengyu*

Un *chengyu* (成语) es una expresión idiomática típica de la lengua china, generalmente compuesta por cuatro (a veces cinco) caracteres, que puede considerarse una de las formas más representativas de la paremiología china. Estas expresiones o bien proceden de poemas, textos y otras obras

literarias clásicas, que finalizan con una enseñanza (el chengyu en sí); o bien parten de expresiones literales que buscan transmitir una idea, valor o lección en concreto. En términos generales un chengyu puede ser definido como

una expresión fraseológica fija, ..., que está construida según las normas de la lengua china antigua, semánticamente monolítica, con un significado genérico-figurado, que posee un carácter expresivo, siendo desde el punto de vista funcional un miembro de la oración (Polonchuk, 2018: 157).

Los significados de algunos chengyus pueden ser deducidos directamente por su traducción literal (一箭双雕: una flecha, dos pájaros: Matar dos pájaros de una pedrada/un tiro – Hacer o lograr dos cosas de una vez; o 大鱼吃小鱼: el pez grande se come al pequeño – cuando alguien abusa de su fuerza o poder sobre otra persona) o bien requieren de un conocimiento previo sociocultural para comprender su significado (画蛇添足: pintarle patas a una serpiente – realizar un acto inútil o estropear algo añadiéndole elementos innecesarios, no alcanzando así el objetivo principal; o 虎头蛇尾: cabeza de tigre y cola de serpiente – presentar un fuerte inicio ante un reto o confrontación, pero acabar retirándose cobardemente).

Los chengyu ocupan un lugar muy relevante en el caudal fraseológico chino desde los tiempos remotos hasta hoy en día. Como bien define y explica Rohsenow:

Although it is true that proverbs and proverbial wisdom play a large part in most illiterate, orally based peasant cultures, the Chinese perhaps more than any other people are world renowned for their proverbs, and proverbs have long played and continue to play an important part in Chinese written culture up to and through the twentieth century.[...] Ch'eng-y ü are included along with the other terms under the general rubric of shü-yü because many have passed into common use and are widely employed, even in contemporary vernacular writing, as well as in the speech of educated people (2001: 149-151).

Podemos afirmar que los chengyu conforman un pilar importante no sólo dentro de lo que es la lengua china, sino también como parte de su sociedad y cultura. Los chengyus siguen siendo utilizados diariamente en China por sus habitantes, presentando al mismo tiempo un segmento de lenguaje muy atractivo y singular para los estudiantes de lengua china y

un elemento culturoológico de gran interés para conocer mejor y profundizar en el dominio del idioma y la comprensión de la cultura china, siendo sencillo e interesante por partes iguales el encontrar las similitudes entre típicos refranes occidentales con estas expresiones idiomáticas pertenecientes a una sociedad que aún nos resulta en ocasiones lejana y desconocida.

3. Análisis

A. Con presencia de animales en el dominio origen en ambas lenguas y coincidencia en el dominio meta

对牛弹琴 (*Duìniútánqín*) *Tocar el guqin a las vacas - Echarle margaritas a los cerdos*

Aunque la margarita sea una flor más bien humilde, en este refrán entendemos que, aún su sencillez, sigue siendo demasiado buena para un animal como es el cerdo, al que comúnmente asociamos a la suciedad, los pocos modales, la estupidez y la carencia de morales o consideración. Así pues, entendemos que este refrán hace referencia al uso y esfuerzo que cae en saco roto al dedicarse estos a una persona incapaz de valorarlo, resultando así en una acción fútil.

En chino tenemos varios *chengyus* con una idea similar, como por ejemplo 对牛弹琴 *Duìniútánqín*. Literalmente, esta expresión nos dice “tocarle el *guqin* a las vacas”, siendo el *guqin* un instrumento de cuerda tradicional chino, similar a un arpa horizontal. En este refrán en concreto, nos transportamos a un tranquilo valle donde un músico decidió tocar algunas de sus bellas melodías a las vacas que pastaban, las cuales no parecieron emocionarse demasiado ni verse demasiado interrumpidas por las notas. Así pues, fue una melodía solo para el músico, que no encontró en las vaquitas un público capaz de apreciar su arte. Así pues, de nuevo, esta dedicación y esfuerzo fueron dirigidos a quienes no supieron valorarlo, cayendo en saco roto, siendo ambos ejemplos situaciones donde se obsequia con algo a unos animales incapaces de entenderlo.



Fig. 1. Guqin

De este modo, ambas paremias coinciden no solo en su significado, sino en su uso de animales para usarlos como metáfora de aquellos quienes no pueden valorar los esfuerzos de otros, resultando así una acción inútil y de poco provecho.

Otro refrán español que podemos utilizar para compararlo con este chengyu podría ser el de “No está hecha la miel para la boca del asno”, de nuevo señalando que hay quien no va a ser capaz de valorar nuestros trabajos y esfuerzos.

猫狗是冤家 (māogǒushìyuānjiā) Los gatos y los perros son enemigos - Llevarse como el perro y el gato

Algunos chengyus, como hemos podido ver, requieren de una explicación previa, un acercamiento a la historia tras ese dicho, para poder ubicar su significado y comprender a qué hace referencia. Pero en otros casos, simplemente la traducción ya nos da una paremia completa en la que no es necesaria una explicación previa, como son en estos ejemplos. Aquí tenemos 猫狗是冤家 (māogǒushìyuānjiā), que literalmente se puede traducir como “los gatos y los perros son enemigos”, y tiene un claro paralelismo con la expresión española “llevarse como el perro y el gato”. Aquí, en ambos casos no sólo remiten a una misma idea, la de tener muy mala relación con otro individuo, sino que además utilizan los mismos animales para esta paremia, siendo, tal vez, uno de los dichos más cercanos en ambas lenguas.

一箭双雕 (Yījiànshuāngdiāo), una flecha, dos pájaros - Matar dos pájaros de una pedrada/un tiro

Con la expresión en español *matar dos pájaros de una pedrada/un tiro* se hace referencia a *hacer o lograr dos cosas a la vez* (DRAE).

En chino tenemos la misma paremia, pues la obtención de logros y la necesidad de conseguirlos lo antes y mejor posible es algo universal. La única diferencia es que en este chengyu en concreto determinamos el arma utilizada para ello, el cual es un arco y una flecha. De este modo, con mínimas diferencias, tenemos 一箭双雕 Yījiànshuāngdiāo, es decir: una flecha, dos pájaros.

如鱼得水 Como un pez estando en el agua -Como pez en el agua

Otro dicho popular que tenemos en español es “estar como un pez en el agua”, para designar lo cómodo que alguien está en determinada situación o qué tan bien la maneja, siendo como el propio medio para el que creado. En chino volvemos a tener un chengyu similar, 如鱼得水 rúyú dé shuǐ, “como un pez en el agua”. Una vez más, no necesitamos conocer el contexto u origen de esta paremia para comprender su significado, que es idéntico al que tenemos en español.

Estas cuatro paremias presentadas no solo no requieren de una introducción a su significado, dado que son transparentes en ambas lenguas y el proceso metafórico se realiza de manera similar., incluso, en el caso de la primera, aunque se desconozca lo que es un *guqin* el contexto comunicativo permite inferir el sentido.

B. Presencia de animales en ambas lenguas, pero distinto dominio meta

蜀犬吠日 (Los perros de Shu ladran al sol) (La persona simple se asombra de lo común) - Día de Perros

En este ejemplo se produce una situación inversa a los del punto anterior: los dichos son transparentes en ambas lenguas y formalmente similares, pero en el proceso metafórico se producen sentidos diferentes. Estamos frente a un ejemplo de falso amigo fraseológico.

Este curioso chengyu tiene no uno sino dos significados, dependiendo también de la región donde se utiliza.

Cuando hace mal día y no deja de llover, siempre nos viene la expresión de “día de perros”, aludiendo a horrible tiempo que hace. En China también hay una expresión muy similar, prácticamente idéntica en forma pero no en significado. 蜀犬吠日 Shǔquǎnfèirì, literalmente “los perros de Shu ladran al sol” nos traslada al estado de Shu, en Sichuan, donde el clima es más similar al de Inglaterra, siendo habituales los días grises y lluviosos. Es por ello que, en este caso, cuando el sol se anima a salir de entre las nubes, se decía que los perros se asustaban al ver ese astro y comenzaban a ladrar sin control, no comprendiendo qué era esa esfera brillante en el cielo que les rompe la costumbre de días grises y fríos. En este caso, decir que “los perros de Shu ladran al sol” hace referencia a un día de buen tiempo, soleado y cálido.

Sin embargo, fuera de la provincia, este dicho tiene otro significado, y es el de “la persona simple se asombra de lo común”. Volvemos al estado de Shu, pero en esta ocasión señalamos cómo a los perros les pone tan nerviosos algo tan común como es la salida del sol. Con este chengyu, podemos denotar también como alguien se asombra de las cosas sencillas.

El dicho español parece fundamentado en el cambio semántico experimentado por una observación astronómica: la estrella Sirio, la más brillante de la constelación del Can Mayor (*Canis Major*), aparecía sobre el horizonte en las fechas en las que comenzaba el periodo más caluroso del año conocido como *canícula* (perrita).



Fig.2. Ilustración del chengyu 蜀犬吠日

C. Con presencia de animales en una sola lengua

Así como hemos visto la presencia de animales en ambas paremias, en ocasiones solo podemos encontrar esta figura en uno solo de los idiomas. En estos casos nos es un poco más difícil comprender el significado de algunas de las partes de manera aislada, o entender el por qué se acerca a ese sentido o moraleja, dado que carecemos de un punto de partida de simbología que nos ayude (como los animales).

塞翁失马 (Sàiwēngshīmǎ) (El viejo Sai perdió el caballo) - No hay mal que por bien no venga

Si le dijéramos a alguien no chino que el viejo Sai perdió los caballos, no entenderíamos ni quién era ese viejo Sai ni qué importa si perdió o no los caballos; casi podríamos pensar que se trata de una noticia rural de última hora. Sin embargo, un chino entenderá este dicho como “una bendición que viene de incógnito”, y todo se remonta a la historia del anciano Sai. Según cuenta el relato, el anciano Sai criaba caballos, pero un día, su mejor caballo se escapó. Todos sus vecinos le transmitieron su pesar, pero el anciano Sai respondió que no tenía por qué ser algo malo. Al día siguiente, el caballo regresó a la granja acompañado de otro caballo fuerte y salvaje. Los vecinos, contentos por Sai, comentaron la suerte de haber ganado un caballo nuevo y tan bravo, pero Sai replicó que eso no tenía por qué ser algo bueno. Y en efecto, cuando al día siguiente el hijo de Sai intentó domar al caballo, cayó de la montura y se rompió una pierna. Todos los vecinos le transmitieron su pesar, pero el sabio Sai dijo que eso no tenía por qué ser malo. Un año más tarde, empezó una gran guerra por todo el país, y todos los jóvenes tuvieron que ir al ejército... menos el hijo de Sai, quien no podía por tener la pierna rota, salvando así su vida. Así pues, en esta historia nos enseñan a no considerar algo como una pérdida total ni a relajarse ante las victorias, pues siempre puede darse un giro en los acontecimientos. En español, el refrán o dicho más común para esto es el de “no hay mal que por bien no venga”, es decir, que siempre se puede sacar algo positivo de una situación negativa. Este chengyu, en última instancia, se utiliza para designar cambios positivos (el caballo se escapó y eso desembocó a que el hijo no fuera a la guerra), así que bien pueden ser prácticamente complementarios en su significado.

招兵买马 (*reclutar soldados y comprar caballos*) - *Armado hasta los dientes*

招兵买马 Zhāobīngmǎimǎ podría traducirse como “reclutar soldados y comprar caballos”, y tal como podemos ver, tiene un sentido muy bélico, haciendo referencia a quien busca estar preparado para una contienda. En este chengyu concreto no necesitamos de una explicación o historia de origen para entender que alguien está preparándose para un conflicto o bien tiene una actitud agresiva, similar tal vez a la expresión española de *Armado hasta los dientes*, que designa también a una persona extraordinariamente bien pertrechada para una pelea, figurada o literal.

东施效颦 (*Dōngshīxiàopín*) (*La señora Dong Shi imita a Xi Shi*) - *Aunque la mona se vista de seda mona se queda*

El chengyu DōngShīXiàoPín tiene una curiosa historia detrás que ha quedado comprimida en esos cuatro caracteres. Una vez, vivió una doncella, Xi Shi, que era muy hermosa. Debido a una enfermedad que padecía y le daba terribles dolores, Xi Shi solía fruncir el ceño, lo que hacía que se viera aún más bella. Otra dama de la ciudad, Dong Shi, que era muy fea, pensó en imitar ese gesto de Xi Shi, intentando así parecer hermosa. Sin embargo, al fruncir el ceño, su rostro se afeaba más todavía. Es decir, al intentar copiar el comportamiento de otra persona, no hizo sino ponerse más en ridículo, incapaz de ocultar cómo era realmente.

En español tenemos una expresión que denota que alguien no puede ocultar durante mucho tiempo su verdadera condición: *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. Este refrán hace hincapié en que uno no puede cambiar quién es en realidad, por mucho que intente decorarse con modales finos, prendas elegantes o bienes caros. En chino, aparte, hace referencia también a intentar imitar un gesto elegante o una manera de ser y hacer el ridículo al no salirle de manera natural y espontánea, resultando un fraude.

画蛇添足 (*Huàshétiānzú*) (*pintarle patas a una serpiente*) - *Albarda sobre albarda*

Quien oiga hablar de una “serpiente con patas” enseguida piensa que es un error, pues las serpientes precisamente carecen de estas extremidades. Este fue el truco de esta historia. Dos artistas se reunieron para competir

para demostrar quién era el mejor pintor de los dos. Ambos decidieron pintar una serpiente, y quien antes acabara, resultaría vencedor. Uno de ellos empezó a pintar deprisa, con ágiles trazos, y pronto acabó el dibujo de la serpiente. Contemplando que su compañero aún estaba dibujando parte de la serpiente, el primero decidió seguir mostrando su habilidad y comenzó a dibujarle patas a la serpiente, una por una, con sus garras y uñas. El otro artista terminó de dibujar y solemnemente confirmó ser el ganador, a lo que el otro pareció sorprendido. “Yo he terminado antes de pintar la serpiente. Mira, incluso le he añadido patas”, a lo que el otro respondió con calma “pero al añadirle patas, no has pintado a una serpiente, por lo que yo he sido el primero en dibujar una”. Así, al añadirle elementos superfluos e innecesarios, el impaciente artista acabó perjudicándose a sí mismo.

En el caso del español, esta misma imagen de la adición de elementos superfluos que, en lugar de mejorar, empeoran el resultado se realiza con la expresión *albarda sobre albarda*. La albarda es una *Pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, que se compone de dos a manera de almohadas rellenas, generalmente de paja, y unidas por la parte que cae sobre el lomo del animal* (DRAE) y *alude a lo absurdo, por innecesario, que sería colocar una albarda sobre otra a la hora de cargar al pollino*, Doval (1995).

Conclusiones

Hemos mostrado, sucintamente, varias posibilidades de la combinatoria de dominio origen y dominio meta en los chengyu y en los equivalentes funcionales españoles. Hemos podido apreciar que en el caso de aquellas unidades en las que existe una discrepancia en los dominios origen, el elemento cultural es clave para poder entender el sentido de la expresión metafórica por resultar opaca sin el mismo.

El limitado tamaño de la muestra no permite generalizar esta conclusión, pero supone un punto de partida para un estudio comparativo en el que se incluyan un mayor número de chengyu junto con sus equivalentes funcionales en español, que esperamos que permita futuros estudios e investigaciones sobre estas unidades fraseológicas tanto en el ámbito de la lingüística como en el de la enseñanza de lengua china.

Bibliografía

- Blanco, C. M., Berty, K., & Olza, I. (Eds.). (2017). La traducción en fraseología: El caso de los falsos amigos. En *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)* (pp. 41-54). Vervuert Verlagsgesellschaft. <https://doi.org/10.31819/9783954876037-003>
- Covarrubias, S. de. (1611). Tesoro de la lengua castellana o española. Edición en línea <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-origen-y-principio-de-la-lengua-castellana-o-romance-que-oy-se-vsa-en-espana-compuesto-por-el-0/html/>
- Doval, G. (2010). *Del hecho al dicho: Un documentado y apasionante análisis del origen y el sentido de frases hechas, dichos, modismos, locuciones, frases célebres y expresiones proverbiales de la lengua castellana*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Gianninoto, M. (2011). “Les chengyu chinois et les premiers exemples de parémiographie bilingue” En Pamies Bertrán, A., Luque Durán, J. de D. & Fernández Martín, P. (Eds.) *Paremiología y herencia cultural* (pp. 59-64). Granada: Colección Granada Lingvística.
- Iribarren, J. M., & Iriso, S. (2015). *El porqué de los dichos: Sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales*. Barcelona: Ariel.
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubiček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Kövecses, Z. (2000). The scope of metaphor. In A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* (pp. 79-92). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- Pamies, A., Chunyi, L., & Craig, M. (2015). «Fruits are Results»: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology. *Journal of Social Sciences*, 11(3), 227-247. <https://doi.org/10.3844/jssp.2015.227.247>
- Pamies Bertrán, A. (2001). Modelos icónicos y arhimetáforas: Algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design*, 4, 75-86.
- Polonchuk, R. A. (2018). Frazeologicheskie yedinitiy voennoit ematikī tipa “chengyu”(«成语»): rezultaty sopostavitelnogo issledovania i

osobennosti perevoda na russkii yazyk. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii y praktiki*, 4(82, 1): 156-159.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.36>

Rohsenow, J. (2001). "Proverbs", in Mair V.H., *The Columbia History of Chinese Literature* (pp. 149-159). Nueva York: Columbia University Press.

Yongsheng, J. (2016). Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design*, 18, 197-214.

Imágenes:

1. A picture of the guqin *Lingfeng Shenyun* (靈峰神韻) in the Zhongni form CC BY-SA 3.0.
<https://en.wikipedia.org/wiki/Guqin#/media/File:ZhongNiShi.jpg>
2. 蜀犬吠日. <http://album.udn.com/Axeman/photo/23491499?o=tt>